



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
PARTHENOPE



UNIVERSITÀ
FRANCO
ITALIENNE

UNIVERSITÀ
ITALO
FRANCESE



Journée d'études
Groupe de Recherche Do.Ri.F. – Socioterminologie et textualité

Variation terminologique et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du changement climatique

25 novembre 2022

Université de Naples L'Orientale

Université de Naples Parthenope

Les conséquences du dérèglement climatique, dû au développement des activités humaines depuis le début de l'ère industrielle, sont l'objet d'une attention croissante à l'échelle mondiale, de la part aussi bien des scientifiques que de la société civile, en raison notamment des nombreuses inquiétudes qu'elles suscitent pour la préservation de la biodiversité. Les communautés scientifiques, politiques, institutionnelles et privées, jusqu'au citoyen, se saisissent du problème et proposent des solutions pour minimiser ou inverser le processus. Cette prise de conscience se manifeste, entre autres, par l'émergence et la diffusion de nouvelles unités lexicales et terminologiques dans une grande variété de discours (institutionnel, juridique, politique, médiatique, de vulgarisation, etc.). À cet égard, *biodiversité* est emblématique : forgé en anglais à partir de *biological diversity* (Rakotonoelina 2020), *biodiversity* se développe dans le contexte scientifique puis, à partir de la Conférence des Nations Unies de Rio de 1992, le terme *biodiversité* (et ses traductions dans de nombreuses langues) se répand dans les discours des décideurs politiques, puis des médias et enfin des citoyens (Reboul-Touré 2019). Par ailleurs, la circulation des termes provoque inévitablement des variations lexicales et sémantiques, comme dans le cas de *changement climatique* ou *dérèglement climatique* qui sont utilisés par les experts dans les rapports du GIEC (rédigés en anglais, avec une traduction partielle ultérieure dans différentes langues), mais qui sont souvent remplacés par *réchauffement climatique* dans les textes de vulgarisation et dans le débat public (Parrenin, Vargas 2020). Cela est révélateur de l'orientation du concept en fonction des discours, qui a notamment pour conséquence la réduction de la complexité du phénomène (Paissa 2018).

Bien que de nombreuses bases lexicographiques existent sur le sujet, la grande variété des types de discours qui traitent des sous-domaines de la protection de l'environnement – la biodiversité et le climat – représente un corpus qui mérite d'être davantage approfondi des points de vue lexical, terminologique et textuel. C'est à partir de ce constat qu'une étude pilote a été menée dans le cadre du projet franco-italien Galilée 2020-2022, « Variations et innovations lexicales dans le domaine du climat et de la biodiversité en français et en italien », mis en place par l'Université de Naples L'Orientale (resp. scient. Jana Altmanova) et l'Université Sorbonne Paris Nord (resp. scient. Emmanuel Cartier), visant à analyser les variations et innovations lexicales dans le domaine de la biodiversité et du climat, en français et en italien, à partir, entre autres, d'un corpus créé *ad hoc*, le corpus BIO-CLIMAT. Une première exploration du corpus a permis de relever une importante créativité lexicale, notamment à partir de formants productifs comme *bio-*, *éco-* ou *climato-*, aussi bien en

français qu'en italien. Ainsi *bio-*, dérivé du grec *bios*, dont le premier sens correspond à « vie/vivant », se charge aujourd'hui du sens « protection de la vie, de l'environnement », certainement par l'intermédiaire de *biodiversité*, comme dans *bioproduit*, *bioconstruction*, *biogas*. Nous avons pu constater que ce nouveau formant, construit à partir de la troncation de *biologique*, qui émerge avec les emplois autonomes (*le bio*), se diffuse dans les dérivés et les composés lorsqu'ils s'appliquent à des domaines autres que la biologie. Une grande souplesse sémantique et une mobilité morphosyntaxique tout à fait remarquable en français et en italien semblent donc être déterminantes dans la productivité du formant *bio-*.

La conclusion du projet est pour nous l'occasion d'organiser une Journée d'études qui vise à élargir cette réflexion, centrée jusqu'ici principalement sur les innovations lexicales, à des problématiques textuelles, discursives et terminologiques plus générales, y compris dans une perspective bilingue voire plurilingue, à partir, entre autres, des pistes de recherche suivantes :

- a) approches et méthodologies (notamment études sur corpus, études comparatives, études en synchronie et diachronie) ;
- b) variation lexicale et terminologique (diachronique, diastratique, diatopique, diaphasique, diamésique, etc.) ;
- c) néologie lexicale et terminologique ;
- d) variations textuelles et discursives ;
- e) ressources lexicographiques et terminographiques ;
- f) normalisation et politiques linguistiques.

Les propositions de communication (300 mots environ) peuvent être adressées à : jaltmanova@unior.it et emmanuel.cartier@lipn.univ-paris13.fr d'ici le **15 juillet 2022**.

Calendrier

30 juin 2022 : manifestation d'intérêt

15 juillet 2022 : date limite pour l'envoi des propositions de communication

25 juillet 2022 : notification aux auteurs

Comité d'organisation

Jana Altmanova (Université de Naples L'Orientale)

Emmanuel Cartier (Université Sorbonne Paris Nord)

Claudio Grimaldi (Université de Naples Parthenope)

Jimmy Luzzi (Université Sorbonne Paris Nord)

Sarah Pinto (Université de Naples L'Orientale)

Sergio Piscopo (Université de la Campanie)

Silvia Domenica Zollo (Université de Naples Parthenope)

Quelques références bibliographiques

Altmanova, J., Cartier E., *et alii* (2022), « Innovations lexicales dans le domaine de l'environnement et de la biodiversité : le cas de *bio* en français et en italien », *Neologica*, 16, Paris, Classiques Garnier, pp. 85-110.

Balnat V., Gérard C. (éds.) (2022), « Néologie et environnement », *Neologica*, 16, Paris, Classiques Garnier.

Berbinski S., Velicu A. M. (2018), *Terminologie(s) et traduction : les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Peter Lang.

- Bonnet V., Geslin A. (2019), « Les mots de l'écologie, 25 ans après. Circulation des discours et des notions », *Mots. Les langages du politique*, 119.
- Botta M. (2013), « La terminologie de l'environnement en vulgarisation scientifique : la famille lexicale de la régénération des forêts en portugais », *Équivalences*, 40, 1/2, pp. 277-298.
- Chandelier Marie, Diwersy Sascha, Paissa Paola (2020), « Émergence et diffusion des formules *diversité biologique* et *biodiversité* dans *Le Monde* (1979-2018) », *SHS Web of Conference*, 7^e Congrès Mondial de Linguistique Française 2020, DOI: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207801009>.
- Delavigne V. (1995), « Approche socioterminologique des discours du nucléaire », *Meta. Journal des traducteurs*, 40/2, pp. 308-319.
- Dolbey A., Ellsworth M. *et alii* (2006), « BioFrameNet: A Domain-specific FrameNet Extension with Links to Biomedical Ontologies », *KR-MED Biomedical Ontology in Action*, Baltimore, Maryland, pp. 87-94.
- Dury P. (1999), « Étude comparative et diachronique des concepts ecosystem et écosystème », *Meta. Journal des traducteurs*, 44/3.
- Dury P. (1999), « Les variations sémantiques en terminologie : étude diachronique et comparative appliquée à l'écologie », in Delavigne V., Bouveret M. (éds.), *Sémantique des termes spécialisés*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, pp. 17-32.
- Dury P. (2008), « The rise of carbon neutral and compensation carbone : a diachronic investigation into the migration of vocabulary from the language of ecology to newspaper language and vice versa », *Terminology*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin, 14/2, pp. 230-248.
- Faber P. (éd.) (2012), *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter.
- Fløttum K., Gjerstad Ø. *et alii* (2019), « Avenir et climat : représentations de l'avenir dans des blogs francophones portant sur le changement climatique », *Mots. Les langages du politique*, 119, pp. 33-50.
- Fracchiolla B. (2019), « Écologie et environnement : des mots aux discours. Mises en perspective historiques et discursives », *Mots. Les langages du politique*, 119.
- L'Homme M.-C. (2016), « Terminologie de l'environnement et sémantique des cadres », *Congrès Mondial de Linguistique Française - CMLF 2016*, Tours, France.
- L'Homme M.-C., (2015), « Découverte de cadres sémantiques dans le domaine de l'environnement : le cas de l'influence objective », *Terminàlia*, 12, pp. 29-40.
- Limoges B., Boisseau G. *et alii* (2013), « Terminologie relative à la conservation de la biodiversité in situ », *Le Naturaliste canadien*, 137(2), pp. 21-27.
- Matagne P. (2003), « Aux origines de l'écologie », *Innovations*, 18, pp. 27-42.
- Mortureux M.-F. (1994), « Traitement des termes et "simplification" dans le discours de vulgarisation scientifique », *Cahiers du français contemporain : Simple – Simplification*, 1, Lyon, ENS Éditions, pp. 213-225.
- Paissa P. (2018), « « Développement durable » et « diversité culturelle » : les enjeux d'un foisonnement lexical et discursif », *Repères DoRiF*, 17. URL : <https://www.dorif.it/reperes/paola-paissa-developpement-durable-et-diversite-culturelle-les-enjeux-dun-foisonnement-lexical-et-discursif/>.
- Parrenin F., Vargas É. (2020), « Biodiversité et changement climatique : entre discours du spécialiste et discours vulgarisé », *Les Carnets du CEDISCOR*, 15.
- Rakotonoelina F., Reboul-Touré S. (éds.) (2020), « La biodiversité en discours : communication, transmission, traduction », *Les carnets du CEDISCOR*, 15.
- Reboul-Touré S. (2020), « La biodiversité : un mot-témoin pour l'analyse du discours », *Les Carnets du CEDISCOR*, 15.

- Rossi M. (2014), « Les énergies renouvelables entre description lexicographique et traitement terminologique : la diffusion des termes des énergies renouvelables dans les dictionnaires de langue générale », *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 3, pp. 77-98.
- Thoiron P. (1994), « Terminologie multilingue : une aide à la maîtrise des concepts », *Meta. Journal des Traducteurs*, 34/4, pp. 765-773.
- Zanola, M. T. (2012), « La terminologia dei sistemi fotovoltaici tra comunicazione istituzionale e saperi specialistici. Un'introduzione », in Zanola M. T. (a cura di), *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Milano, Vita e Pensiero.
- Zanola, M. T. (2021) (éd.), « Terminologie diachronique : méthodologie et études de cas », *Cahiers de lexicologie*, 118, Paris Classiques Garnier.
- Zollo, S. D., « Les néologismes de Glenn Albrecht face au changement écologique : entre créativité lexicale et bouleversement émotionnel », *Neologica*, 16, Paris, Classiques Garnier, pp. 203-221.

Quelques ressources terminographiques

- Brodhag C., Breuil F. (2009), *Glossaire du Climat*, Institut de l'énergie et de l'environnement de la Francophonie. URL : https://hal-emse.ccsd.cnrs.fr/emse-00441307/file/GLOSSAIRECLIMAT_2009_V7.pdf.
- Dictionnaire encyclopédique de l'environnement* : dictionnaire-environnement.com.
- EARth (Environmental Applications Reference Thesaurus)*, URL : <https://vocabularyserver.com/cnr/ml/earth/en/index.php>.
- EEA Glossary, European Environment Agency*, URL : <https://www.eea.europa.eu/help/glossary/eea-glossary>.
- Encyclopédie de l'environnement*, URL : <https://www.encyclopedie-environnement.org/glossaire/>.
- Envo. Environmental Ontology*, URL: <http://environmentontology.org/>.
- Faber P. (éd.), *EcoLexicon*, URL: <http://ecolexicon.ugr.es/en/index.htm>.
- GEMET - GEneral Multilingual Environmental Thesaurus*, URL : <http://www.eionet.europa.eu/gemet/>.
- Glossaire du rapport du GIEC 2018*, URL : https://www.ipcc.ch/site/assets/uploads/sites/2/2019/10/SR15_Glossary_french.pdf.
- Glossary of terms for negotiators of multilateral environmental agreements*, URL: <https://www.unep.org/resources/report/glossary-terms-negotiators-multilateral-environmental-agreements>.
- L'Homme M.-C. (éd.), *DiCoEnviro. Dictionnaire fondamental de l'environnement*, URL : <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoenviro/search.cgi>.
- L'Homme M.-C. (éd.), *EcoRessources*, URL: <http://olst.ling.umontreal.ca/~termeco/EcoRessources/>
- UNICEF, Glossaire climatique pour les jeunes*, URL : <https://www.unicef.org/lac/media/28606/file/le-glossaire-climatique-pour-les-jeunes.pdf>.
- Vocabulaire de l'environnement*, URL : https://aida.ineris.fr/consultation_document/10223.
- Vocabulaire de l'environnement*, URL : <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000027934695>.
- Vocabulaire du développement durable (2015)*, URL : <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Nos-missions/Developper-et-enrichir-la-langue-francaise/Enrichissement-de-la-langue-francaise-toutes-nos-publications/Vocabulaire-du-developpement-durable-2015>.